

Written by - நரே காமல கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29



ஊராட்சித் துறை : வணக்கம் ஜயெந்தி சங்கர் , ஆங்கிலத்தின் நீங்கள் எழுதிய சிறுகதைகள் அண்மையில் நல்லாக கம்பெற்றது குறித்து அறிகிறேன். வாழ்த்துக்கள்.

ஊராட்சித் துறை நன்றி மதுமிதா. Dangling Gandhi என்ற நூல் 2019ல் பிரசுரம் கண்டிருக்கிறது. 2011ல் எழுதி உள்ளார் Ceriph இதழில் பிரசுரமான ஒரு கதை தவிர மற்ற 11 கதைகளும் கடந்த நான்காண்டுகளில் எழுதப்பட்டவை.

ஊராட்சித் துறை : நல்லது, தமிழில் சிறுகதை, குறுநாவல், நாவல் என்று பல வடிவங்களிலும் இருப்பது வருடங்களாகும் மலோக இயங்கி வருகிறீர்கள். ஆங்கில சிறுகதைகளை எழுதும் விரும்பம் எப்போது எப்படி உங்களாகும் எழுந்தது?

ஊராட்சித் துறை : சாமார் இருப்பதோடு ஆண்டுகள் தமிழில் எழுதிய பின்னர் 2016 முதல் ஆங்கிலத்தில் புனைவுகள் எழுதத் தொடங்கியிருக்கிறேன். முதலில் 1995ல் எழுதத் தொடங்கியபோதே ஈராண்டுகளுக்கு இரு மொழிகளிலும் எழுதினேன். எனினும், ஒரு கட்டத்தில் என்னதிது ஏதேனும் ஒன்றில் கவனம் செலுத்தலாமே என்றெண்ணியதன் பயனாய் தமிழைத் தேர்ந்தெடுத்தேன்.

அசோகமிதர்ன் உள்ளிட்ட மதிப்பிற்குரிய சில மதித்த தமிழ் எழுத்தாளர்கள் சீக்கிரமே ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு வந்து இறுதிவரை தமிழிலேயே எழுதி வந்தனர் என்பது நமக்கெல்லாம் தெரியும், இல்லையா? எந்தத் திட்டமும் இல்லாமலே எனக்கு அப்படியே தலகைழாக நடந்துள்ளது.

சீக்கிரமே ஆங்கிலத்துக்கு வந்துவிடவேண்டும் என்றே எண்ணியிருந்தேன் அப்போது. ஆனால், நான் நினைத்ததைவிட தமிழ் என்னதே நீண்டகாலம் தக்கவதைக்குக் கொண்டது. தாமதமாகவேனும் ஆங்கிலத்திற்கு வந்தது எனக்கு மிகுந்த மகிழ்ச்சி.

Written by - நரேக்ரணல் கண்டவர் : ஂழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
 Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

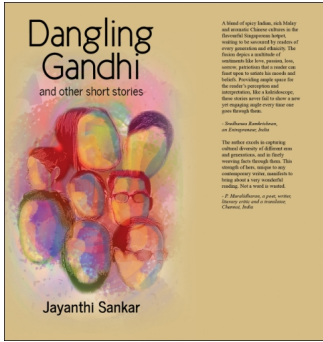
00000000 :ஆங்கில சிறுகதைகளுக்கான வாசகர்கள் உங்களுக்கு முற்றிலும் புதிதானவர்களாகவதோன் இரூப்பார்கள். ஏதனும் முக்கிய விமர்சனங்களனை முன் வதைத் வாசகர் யாரும் இரூக்கிறார்கள்?

00000000 00000000 றுல் பிரசுரமாகும் முன்னரே என்னுடைய ஆங்கிலச் சிறுகதைகளை பத்து பரே வாசித்திருந்தனர்.

ஓவ்வொருவரும் ஓவ்வொரு விதமாக வாசித்தனர். பரெும்பாலும் இவர்களுக்கு எந்த வழிகாட்டுதலும் தவேயிரூக்கவில்லை.

கரூ, உத்தி, வபிவம் ஆகிய அனதைதிலும் மிகவும் புதுமயான கதைகளாக இதுவரை தாங்கள் வாசித்ததிலிருந்து முற்றிலும் வறூபட்ட வாசிப்பு அனுபவத்தைத் தந்ததாகக் கூறினார்கள்.

00000000 :ஆங்கிலத்தில் நாவல் எழுதும் எண்ணம் உள்ளதா?



00000000 00000000 றுப்போது ஆங்கிலத்தில் முழுநீள நாவல் ஓன்றை எழுதிக் கொண்டிருக்கிறேன். புனைவில் அதிகமும் பசேப்படாத புராதனமானதொரு விஷயத்தைத் தொடும் இந் தநாவல் சமகாலக் கதையையும் பசேசும். 2018லயே எழுதி முடித்திருக்க வணேபியது. ஆனால், பல வறூ காரணங்களால் தாமதமானது. எப்படியும் 2019 இறுதியில் எழுதி முடிப்பேன். 2020 அல்லது 2021ல் றுலாகலாம் என்று எதிர்பார்க்கிறேன்.

00000000 :இத்தனை வருடங்களாக தமிழில் இயங்கி வரும் நீங்கள் ஆங்கிலத்தில் படபாப்புகளை அளித்திருந்தால் வாசகர்களிடையே இன்னும் ரீச் அதிகமாக இரூந்திருக்கும் என்று நினதை திருக்கிறீர்கள்?

00000000 00000000 அவ்வாறு நினதைத் ததே இல்லலை. தமிழில் எழுதியதும், தொடர்ந்து தமிழில் இயங்கி வந்ததும் என்றென்றைக்கும் எனக்கு மகிழ்ச்சியளிக்கக்கூடியது. இன்னும் சொல்லப்போனால் தமிழில் தானே எனக்கான உறுதியான அடித்தளம் அமறைத்து?

முதல் ஆங்கிலச் சிறுகதை தொகுதி இப்போது அழுத்தமாக வரக் காரணமே அந்த

Written by - நரே காமலக் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

அடித்தளம் எனக்களித்த நம்பிக்கையும் அனுபவமும் தான்.

கதை சொல்லல், வடிவ சோதனைகள், உத்திகள் எல்லாம் எனக்கு ஏற்கெனவே பரிசீலனம். மொழிதான் வறோ. காட்சிகளாகவும் ஒலிகளாகவும் யோசிக்கிறவள் நான். அரிதாகவே சொற்களால் யோசிப்பேன். அப்போது அதிகமும் ஆங்கிலத்தில் யோசிப்பது வழக்கமாகப் படிந்துள்ளது. தமிழில் புனைகையில் கவனமாக தமிழில் யோசிக்க என மனவலையைப் பழக்கிய நினைவர்கள் வருகின்றனர்.

தற்காலத்தில் எந்த மொழியிலும் வாசகப் பரப்பை விரிவாக்குவது ஒன்றும் அத்தனை எளிதல்ல. 'ரீச்' அதிகமாகச் செய்வதற்கு பலரும் பெருமையறசி எழுப்பதையெல்லாம் ஊடகங்களில் தொடர்ந்து பார்க்கிறேன். ஆங்கிலத்தில் எழுதினால் அது நடக்கும் என்று நனைபதெல்லாம் வறற்று மாயை. அவ்வாறு பலரும் குறிப்பிடுவார்கள். நான் வறறுமனக் கேட்டுக் கொள்வனே. புரிந்து கொள்பவர்களாக இருந்தால், விளக்குவதற்கு மயலவனே.

வறறுபட்ட, பரந்துபட்ட வாசகர்கள் வறண்டுமானால் வாய்க்கலாம். எனினும், அதிகமானோர் வாசிப்பார்கள் என்பதெல்லாம் கிடையாது என்பது எனக்கு பத்தாண்டுக்கு முன்னரே நன்கு தெரியும்.

ஆங்கிலத்தில் எழுதத் தொடங்கியது முற்றிலும் விரும்பம் சார்ந்தது. அதுபோன்ற நோக்கங்கள் சார்ந்தவை கிடையாது.

ஐந்தாம் பருவம்: தமிழ்ச் சிறுகதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்து தொகுப்பாகக் கொண்டுவரும் எண்ணம் எப்போது, எப்படி எழுந்தது?

ஐந்தாம் பருவம் : Unwinding (and other contemporary Tamil short stories) நல்லச சொல்கிறீர்கள், இல்லையா? அதுவும் அண்மையில் பிரசுரமான நில்.

10 நாட்களிலிருந்து 43 தமிழ்ச் சிறுகதைகள் இந்தத் தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ளன. ஏழெட்டு கதைகளை நான் மொழிபெயர்த்திருந்தாலும், அவ்வந்த படபாளிகளின் பல்வறறு மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் பங்களித்துள்ளனர்.

மத்த எழுத்தாளர் அ.முத்துலிங்கம் அவர்களது ஆக்கத்தில் தொடங்கி அண்மையில் எழுதத் தொடங்கியுள்ள இளம் எழுத்தாளர்களின் ஆக்கங்கள் வறறு இதில் இடம் பெற்றுள்ளன.

வழக்கமாக எப்போதும் மொழியாக்கம் மலம் ஆங்கிலத்துக்குச் சலல்லும் எழுத்தாளர்கள் தவிரவும் அறபுதமாக எழுதுபவர்கள் தமிழில் உண்டு. பல்வறறு வகையான இடவெளிகளை நிரப்பும் வகையில் அமைந்துள்ளது இந்நில். முன்பு வந்த இதுபோன்ற ஆங்கில மொழியாக்கத் தொகுப்பு நில்லிலிருந்து முற்றிலும் வறறுபட்டதாக இருக்கும் இது.

இந்த நில் 2011 ஆம் ஆண்டிலயே ஒரு திட்ட அளவில் மனத்துக்குள் உருப்பெற்ற இத்தொகுப்பு இது என்றபோதிலும் பதிப்பாளர் முடிவாகாமல் நறறுதபைப்போடாதீர்கள்.

Written by - நரே காமலக் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

என்று ஓரிரு நண்பர்கள் கொடுத்த அறிவுரையின் பரீரில் அப்படியே தக்கிவதைத் தனே.

மீண்டும் மீன்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் கையில் எடுத்த பரோதும் பதிப்பாளர் முடிவாகவில்லை. ஆனால், தராகுப்பப்பணியில் இறங்கினனே. அப்பரோது பிற மரூழிபயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பையும் ஏற்றுக் கொள்ளுமாறு இன்னொரு நண்பர் சரோன்தை ஏற்றனே. மாலனின் ஓரூங்கிண்பைபால் ஆறழே நாடுகளிலிருந்து ஆக்கங்கள் கையில் இருந்தது பரோக, 10 நாடுகளாக மாற்றம் கண்டது.

பதிப்பாளர் தடேயதும், பரோரடியதும் இறுதியில் அமநைந்து நில் வளியானது நடுயிகததை.

ஐந்தெழுத்து: இது சிரமமான பணி என்கையில் இததை எப்படி சயெல்புத்துதீர்கள்?

ஐந்தெழுத்து 50 பரோடன மின்னஞ்சலில் தரோடர்ந்து ஆக்கங்களதை தரேவு சயெய் விவாதம், தரேவு சயெய்ப்பெற்ற ஆக்கத்தை நானே மரூழிபயர்ப்புது. படபைபாளியரோடும் அதுசார்ந்து விவாதித்து இறுதிப்புத்துவது. பிற மரூழிபயர்ப்பாளர் சயெத்தனெறால், மில்ப பிரதியரோடும் ஓப்பிடும் சபப்பனிடுவது, பின்னர் ஓட்டும்ரோத்தமாக எபிட் சயெவது, பிரிண்ட் எடுத்து இன்னொரு முறதை எபிட் சயெவது என்று நரேத்தயையும் உழபைபயையும் முழுவதும் உறிஞ்சிவிடக்கூடிய பணி இது.

எனினும், சயெது முடித்தபரோது ஓரூவித்திருப்தி ஏற்படவதே சயெத்தது. எழுத்தாளர்கள், மரூழிபயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பில்லாமல் இது சாததியமே இல்லலை. அவர்கள் அனவரூக்கம் என்றகைகும்நே நனறிக் கடன்பட்டவள் நான். மிகுந்த ஓத்துழபைபநல்கியுள்ளனர்.

ஐந்தெழுத்து: உங்கள் ஆங்கில சிறுகதைகளை நீங்கள் தேமிழில் மரூழிபயர்த்திருக்கிறீர்கள். இந்த அனுபவம் எப்படி இருந்தது?



ஐந்தெழுத்து இது வித்தியாசமான அனுபவம்தான். மிகவும் பிடித்திருந்தது. என்னுடைய சரோந்த ஆக்கங்கள் எனும் பரோது அதிக சுதந்திரமும் கூட இருந்தது. பிறரூடயைததை மரூழியாகக் கம் சயெயும் பரோது இருக்கும் பரோறுப்பு சார்ந்த இறுக்கம் எனக்கு இதில் இல்லலை.

மற்ற படபைபாளிகளின் படபைபுகளை மரூழியாகக் கம் சயெவதைக் காட்டிலும் இதில்

Written by - நரேகாணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

